



**Conseil économique  
et social**

Distr.  
GÉNÉRALE

TRADE/WP.7/GE.1/2004/5  
2 mars 2004

FRANÇAIS  
Original: ANGLAIS

---

COMMISSION ÉCONOMIQUE POUR L'EUROPE  
COMITÉ POUR LE DÉVELOPPEMENT DU COMMERCE,  
DE L'INDUSTRIE ET DE L'ENTREPRISE  
Groupe de travail des normes de qualité des produits agricoles  
Section spécialisée de la normalisation  
des fruits et légumes frais  
Cinquantième session, Genève, 10-14 mai 2004  
Point 3 g) de l'ordre du jour provisoire

**RAISINS DE TABLE**

**PRESCRIPTIONS RELATIVES À LA MATURITÉ**

Transmis par l'Afrique du Sud

**Note du secrétariat:** Dans ce document, la délégation sud-africaine présente les résultats du Groupe de travail sur les prescriptions relatives à la maturité pour les raisins de table. Les délégations sont invitées à compléter le tableau en y indiquant les valeurs en fonction des variétés qui présentent pour elles un intérêt.

Dans la Norme CEE-ONU pour les raisins de table, renuméroter **II C** la section «Classification» et prévoir en **II B** une nouvelle section intitulée «Prescriptions relatives à la maturité» comme suit:

**II B. Prescriptions relatives à la maturité**

La maturité des raisins de table est définie par les paramètres suivants spécifiés pour chaque variété ci-dessous (les synonymes sont inclus pour mémoire):

1. Indice réfractométrique minimal exprimé en degrés Brix (applicable à toutes les variétés); et
2. Valeur minimale du rapport sucre/acide (applicable seulement dans les cas indiqués).

Les variétés énumérées dans ce tableau sont considérées comme parvenues à maturité quand le jus issu des grains présente un indice réfractométrique supérieur ou égal à la valeur minimale spécifiée.

Les variétés pour lesquelles un rapport sucre/acide a aussi été spécifié sont considérées comme parvenues à maturité quand le jus issu des grains présente un indice réfractométrique et un rapport sucre/acide supérieurs ou égaux aux deux valeurs minimales spécifiées.

Toutes les variétés qui ne figurent pas dans ce tableau sont considérées comme parvenues à maturité quand elles présentent un rapport sucre/acide supérieur ou égal à la valeur minimale de 20:1.

### MINIMUM MATURITY INDICES

| CULTIVARS               | SYNONYM(S)   | MINIMUM REFRACTOMETRIC INDEX (°BRIX) | MINIMUM SUGAR: ACID RATIO* |
|-------------------------|--|--------------------------------------|----------------------------|
| Admirable de Courtilier | Admirable - Csiri Csuri  |                                      |                            |
| Albillo                 | Acerba - Albuela - Blanco Ribera - Cagalon   |                                      |                            |
| Aledo                   | New Cross - Real   | 14,0                                 | -                          |
| Alphonse Lavallée       | Garnacha roya - Ribier   | 12,0                                 | -                          |
| Amasya Siyahi           |  |                                      |                            |
| Angela                  | Angiola  |                                      |                            |
| Angelo Pirovano         | I. Pirovano 2  |                                      |                            |
| Annamaria               | I. Ubizzoni 4  |                                      |                            |
| Baidor                  |  | 16,0                                 | -                          |
| Baltali                 |  |                                      |                            |
| Baresana                | Duraca - Golden Champion - Lattuario bianco - Latuario bianco - Littuario bianco - Turchesa - Turchesca - Uva di Bisceglie - Uva rosa - Uva Turca - Varesana |                                      |                            |
| Barlinka                |  | 15,0                                 | -                          |
| Beauty Seedless         |  | 15,0                                 | 20:1                       |
| Bellevue                | Peridot  | 12,0                                 | 20:1                       |
| Bicane                  | Napoleon - Perle Impériale - Weisser Damaszaner - Zanta  | 17,5                                 | -                          |
| Bien Donné              |  | 13,5                                 | 20:1                       |
| Black Alicante          | Granacke - Granaxa - Grandaxa  |                                      |                            |
| Black Magic             |  | 13,0                                 | -                          |
| Black Pearl             |  | 13,0                                 | -                          |
| Black Seedless          |  | 14,5                                 | 20:1                       |
| Blanc d'Edessa          | Edessis - Amasya   |                                      |                            |

| <b>CULTIVARS</b>    | <b>SYNONYM(S)</b>  | <b>MINIMUM<br/>REFRACTOMETRIC<br/>INDEX<br/>(°BRIX)</b> | <b>MINIMUM<br/>SUGAR:<br/>ACID<br/>RATIO*</b> |
|---------------------|--|---|---|
| Bonheur             |  | 15,0  | -   |
| Calmeria            |  | 16,0  | 20:1  |
| Canon Hall          | Cannon Hall Muscat   |   |   |
| Cardinal            |  | 12,0  | -   |
| Catalanesca         | Catalanesa - Catalana - Uva<br>Catalana  |   |   |
| Centennial Seedless |  | 14  | 20:1  |
| Chasselas blanc     | Chasselas doré - Fendant - Franceset<br>- Franceseta - Gutedel -<br>Krachtgutedel - White van der Laan |   |   |
| Chasselas rouge     |  |   |   |
| Chelva              | Chelva de Cebreros - Guareña -<br>Mantuo - Villanueva  |   |   |
| Christmas Rose      |  | 16,0  | 20:1  |
| Ciminnita           | Cipro bianco   |   |   |
| Clairette           | Blanquette - Malvoisie - Uva de<br>Jijona  |   |   |
| Coarna noir         |  |   |   |
| Colombana bianca    | Veredea - Colombana de Peccioli  |   |   |
| Crimson Seedless    |  | 15,0  | -   |
| Csabagyöngye        | Perla di Csaba - Cabski Biser -<br>Julski muskat - Muscat Julius - Perle<br>de Csaba                   |   |   |
| Dabouki             | Barbaroui - Khalili - Salti  | 16,5  | -   |
| Dan Ben-Hannah      | Black Emperor  | 14,0  | -   |
| Danam               |  |   |   |
| Danlas              |  |   |   |
| Danuta              |  |   |   |
| Datal               |  | 15,0  | -   |
| Dauphine            |  | 15,5  | -   |
| Dawn Seedless       |  | 15,0  | -   |
| Dehlo               |  |   |   |
| Delizia di Vaprio   | I. Pirovano 46 A   |   |   |
| Diagalves           | Dependura - Formosa - Pendura -<br>Villanueva  |   |   |
| Dimiat              | Damiat - Zoumiatico  |   |   |
| Dominga             | Gloria - Murciana blanca - Uva<br>verde de Alhama  |   |   |
| Doña María          |  |   |   |
| Eclipse Seedless    |  | 16,0  | -   |
| Emperor             | Emperador - Genova - Red<br>Emperador - Red Emperor  | 15,0  | -   |
| Erenköy Beyazi      |  |   |   |
| Erlihane            |  | 15,0  | -   |
| Exalta              |  |   |   |
| Exótica             |  | 14,0  | 20:1  |

| CULTIVARS                  | SYNONYM(S)  | MINIMUM REFRACTOMETRIC INDEX (°BRIX) | MINIMUM SUGAR: ACID RATIO* |
|----------------------------|---|--------------------------------------|----------------------------|
| Ferral                     |   |                                      |                            |
| Flame Seedless             | Red Flame   | 15,0                                 | -                          |
| Flame Tokay                |   |                                      |                            |
| Frankenthal                | cf.2a - Schiava Grossa  | 14,0                                 | -                          |
| Gemre                      | Pembe Gemre   |                                      |                            |
| Golden Champion            | cf.2a - Baresana  |                                      |                            |
| Golden Hill                |   | 14,5                                 | -                          |
| Gradisca                   | Gradiska  |                                      |                            |
| Gros Colman                | Colman - Colman früher Wälscher - Gros Colmar - Triomphe                              | 15,5                                 | -                          |
| Gros Maroc                 |   |                                      |                            |
| Gros Vert                  | Abbondaza - St. Jeannet - Trionfo dell'Esposizione - Verdal - Trionfo di Gerusalemme  |                                      |                            |
| Hönüsü                     |   |                                      |                            |
| Ignea                      | I. Pirovano 185   |                                      |                            |
| Imperial Napoleon          | Doña Mariana, Mariana   |                                      |                            |
| Isa                        |   |                                      |                            |
| Italia                     | Dona Sofia - Idéal - Italian Muscat - I. Pirovano 65 - Moscatel Italiano              | 14,0                                 | 20:1                       |
| Jaoumet                    | Madeleine de St. Jacques - Saint Jacques  |                                      |                            |
| Kozak Beyazi               |   |                                      |                            |
| Kyoho                      |   | 15,5                                 | -                          |
| Lady Ann                   |   | 16,0                                 | -                          |
| La Rochelle                |   | 15,0                                 | -                          |
| Léopold III                |   | 15,0                                 | -                          |
| Lival                      |   |                                      |                            |
| Madeleine                  | Angevine - Angevine Oberlin - Madeleine Angevine Oberlin - Republicain                |                                      |                            |
| Majestic                   |   | 15,0                                 | -                          |
| Mathiasz Janosné muskotóly | Muscat Madame Mathiasz - Madame Jean Mathiaz  |                                      |                            |
| Matilde                    |   |                                      |                            |
| Michele Palieri            |   |                                      |                            |
| Mireille                   |   |                                      |                            |
| Molinera                   | Besgano - Castiza - Molinera gorda  | 15,5                                 | -                          |
| Moscatel Rosada            |   | 16,0                                 | 20:1                       |
| Moscato d'Adda             | Muscat d'Adda   |                                      |                            |
| Moscato d'Amburgo          | Black Muscat - Hambro - Hamburg - Hamburski Misket - Muscat d'Hambourg - Musato Preto | 15,5                                 | -                          |
| Moscato di Terracina       | Moscato di Maccarese  |                                      |                            |

| <b>CULTIVARS</b>    | <b>SYNONYM(S)</b>   | <b>MINIMUM<br/>REFRACTOMETRIC<br/>INDEX<br/>(°BRIX)</b> | <b>MINIMUM<br/>SUGAR:<br/>ACID<br/>RATIO*</b> |
|---------------------|---|---|---|
| Muscat d'Alexandrie | Moscattellone - Moscatel Romano - Muscat Gordo bianco - Muscat de Grano Gordo - Muscat d'Espagne - Muscat Romano - Muscat blanc d'Alexandrie - Muskaat van Alexandrië - Salamanna - Sermanna - White Hanepoot - Witte Muskaat - Zibibbo | 15,0  | 18:1  |
| Muscat d'Hambourg   | cf.2b Moscato d'Amburgo   |   |   |
| Muscat Seedless     |   | 15,0  | -   |
| Muscat Supreme      |   | 15,0  | 23:1  |
| Muska               |   | 14,0  | -   |
| Oeillade            | Black Malvoisie - Cinsaut - Cinsault - Ottavianello - Sinso   |   |   |
| Ohanes              | Almeria - Blanca Legitima - Ohanex - Uva de Almeria - Uva di Almeria - Uva de Embarque - Uva del Barco  | 15,5  | -   |
| Olivette blanche    | Bridal - Olivette de Montpellier - Olivette de Vendemian  | 14,0  | -   |
| Olivette noire      | Olivetta nera - Olivetta Vibonese - Cornichon - Preta - Purple Cornichon  | 14,0  | -   |
| Ora                 |   |   |   |
| Pannonia            | Pannonia Gold   |   |   |
| Panse precoce       | Bianco di Foster - Foster's white - Sicilien  |   |   |
| Peck                |   |   |   |
| Perlaut             |   | 15,5  | -   |
| Perlette            |   | 13,5  | -   |
| Perlona             | I. Pirovano 54  |   |   |
| Phraoula            | Fraoula - Praoula Kokkini - Phraoula radini   |   |   |
| Pirobella           |   | 14,0  | -   |
| Pizzutello bianco   | Aetonychi aspro - Coretto - Cornichon blanc - Rish Baba - Sperone di gallo - Teta di vacca  | 15,5  | -   |
| Planta Nova         | Coma - Tardana - Tortazon   |   |   |
| Precoce de Malingre |   |   |   |
| Prima               |   |   |   |
| Prime               | Prime Seedless  | 14,0  | 22:1  |
| Primus              | I. Pirovano 7   |   |   |
| Prof. Aberson       |   |   |   |
| Prune de Cazouls    |   | 15,5  | -   |
| Prunesta            | Bermestia nera - Pergola rossa - Pergolese di Tivoli  |   |   |

| CULTIVARS              | SYNONYM(S)  | MINIMUM REFRACTOMETRIC INDEX (°BRIX) | MINIMUM SUGAR: ACID RATIO* |
|------------------------|---|--------------------------------------|----------------------------|
| Ragol                  | Ahmeur bou Ahmeur - Angelina - Argelina - Imperial roja - Uva de Ragol  |                                      |                            |
| Rasaki                 |   |                                      |                            |
| Red Globe              |   | 14,5                                 | 23:1                       |
| Red Seedless           |   | 14,5                                 | -                          |
| Regal Seedless         |   | 16,0                                 | -                          |
| Regina                 | Afouz Ali - Afis Ali - Afuz Ali - Aleppo - Bolgar - Dattier de Beyrouth - Dattero di Negroponte - Galleta - Hafis Ali - Inzolia imperiale - Karaboumou - Kararubun - Mennavacca bianca - Parchitana - Pergolona - Regina di Puglia - Reine - Rasaki - Rosaki blanc - Rosetti - Uva Real - Waltham Cross | 13,5                                 | -                          |
| Regina dei Vigneti     | Königin der Weingärten - Muskat Szölöskertek Kizalyneja - Szölöskertek Kizalyneh - Rasaki ourgarias - Regina Villos - Reina de las Viñas, Reine des Vignes - I. Mathiasz 140 - Queen of the Vineyards   | 15,0                                 | 20:1                       |
| Regina nera            | Mennavacca nera - Lattuario nero - Olivettona - Regina negra - Rosaki noir  |                                      |                            |
| Ribol                  |   |                                      |                            |
| Ronelle                | Black Gem   | 14,0                                 | -                          |
| Royal                  |   | 13,0                                 |                            |
| Ruby Seedless          |   | 15,0                                 | 20:1                       |
| Salba                  |   | 14,0                                 | -                          |
| Schiava grossa         | Black Hambourg - Frankenthal - Gross Vernatsch - Imperator - Lamper Schiavone - Trollinger  |                                      |                            |
| Servant                | Servan - Servant di Spagna  |                                      |                            |
| Sharat Seedless        | Kishmi Chorni   | 16,0                                 | 20:1                       |
| Sideritis              | Sidiritis   |                                      |                            |
| Sonita                 | Bonita  | 15,0                                 | -                          |
| Sugrafive <sup>1</sup> |   | 14,0                                 | -                          |
| Sugraone <sup>2</sup>  |   | 14,0                                 | -                          |

<sup>1</sup> The proprietary trademark Early Superior Seedless™ may only be used for the marketing of fruit from this variety with the express authorization of the trademark owner.

<sup>2</sup> The proprietary trademark SUPERIOR SEEDLESS® may only be used for the marketing of fruit from this variety with the express authorization of the trademark owner.

| <b>CULTIVARS</b>                | <b>SYNONYM(S)</b>   | <b>MINIMUM REFRACTOMETRIC INDEX (°BRIX)</b> | <b>MINIMUM SUGAR: ACID RATIO*</b> |
|---------------------------------|---|---|-----------------------------------|
| Sultanines                      | Bidaneh - Kishmich - Kis Mis - Sultan - Sultana - Sultani - Cekirdesksiz - Sultanina bianca - Sultaniye | 16,0  | -                                 |
| Thompson seedless and mutations |   | 15,0  | 18:1                              |
| Sundance                        |   | 14,0  | -                                 |
| Sunred Seedless                 |   | 15,5  | -                                 |
| Tchaouch                        | Chaouch - Parc de Versailles - Tsaoussi   |   |                                   |
| Valenci blanc                   | Valensi - Valency - Panse blanche   |   |                                   |
| Valenci noir                    | Planta Mula - Rucial de Mula - Valenci negro  |   |                                   |
| Verico                          |   |   |                                   |
| Victoria                        |   | 12,0  | 25:1                              |
| Yapincak                        |   |   |                                   |

Le degré de développement et l'état des raisins de table doivent être tels qu'ils leur permettent:

- De supporter le transport et la manutention; et
- D'arriver au lieu de destination dans un état satisfaisant.

-----